

1. はじめに

従来わが国では、和文英訳を主体としたライティング指導がなされてきた。この和文英訳にはいくつかの問題点がある(上村、1992)。まず、この指導法では、書くべき事柄はあらかじめ、しかも日本語で与えられているため、自分の意見を練り、読者に分かりやすい形で表現するというライティングにとって最も大切な部分が無視されてしまっている。さらに、文を基本単位としているため、文章のレベルにおける英語としての適切さ、すなわち英語のレトリックにかなった書き方の指導は考慮に入られていない。

このように、和文英訳はさまざまな問題点を抱えているため、これに代わる新たなライティングの指導法を考案することが必要となってきた。本稿では、筆者が最近試みた指導法を2つ紹介してみたい。1つ目はアカデミック・ライティングの代表である論説文(argumentative writing)を、2つ目は実用的なライティング形式である手紙文を対象としたものである。いずれも日本語と英語のレトリックの相違に焦点を当てたものであり、(1)実証的な日英語の対照研究によるデータを基に、(2)発見学習的要素を取り入れ、(3)段階を踏んで指導する、すなわちプロセスを重視したところに特徴がある。

2. 論説文の指導

2.1.1 論説文に関する日英語の対照研究

論説文を対象とした日英語の対照研究の1つにOi(1986)の研究がある。Oiは論説文における日本語と英語のレトリックには次のような異なる傾向が認められると述べている。

(1)英語では、書き手の主張は冒頭で示され、それを支える補足説明がそれに続くという"general-to-specific"という論理展開法が用いられるのに対し、日本語では、個々の説明が最初になされ、最後になってようやく書き手の主張が現れるという"specific-to-general"という論理の展開が行われるか、あるいは明確な主張は最後まで現れない"generalなし"といった展開法も見られる。

(2)英語では、"general"として冒頭で示された主張は最後まで変わらずに貫かれるのに対し、日本語では書き手の主張は一貫せず、意見が途中で変わってしまったり、関係のない事柄に触れるなど論理の逸脱が見られる。

(3)このような相違により、日本人英語学習者が英語で論説文を書くと、日本語のレトリックを持ち込んでしまい、"specific-to-general"あるいは"general"なしの論理展開法で、さらに何回も主張が変わるといった論理展開を行ってしまいがちである。

Oiはこのような傾向を実証的研究により見いだしたのであるが、それは次のようなものであった。まずアメリカ人英語話者と日本人英語学習者に"Do you think all TV commercials should be banned totally?"というトピックで論説文を書いてもらう。次いで、書かれた作文を1文ごとに、コマーシャルに賛成か(For)、反対か(Against)、中立か

(Neutral)かという観点から分析していった。次に示すサンプルは、Oi(1986)からのものである。

サンプル1 アメリカ人英語話者による作文

<p>(1) No, definitely not! (2) We desperately need TV commercial. (3) Besides the Sears Catalog, TV commercials are one of the last representations of the real American family. (4) Where else do we see a perfectly sized (Heterosexual couple, a daughter, a son and a cat or a dog) families and happy fun-loving people. (5) TV ads show us that there still exist people who can go through daily life without fear of Nuclear Holocaust, contaminated drinking water or A.I.D.S. (6) TV ads show us people who wake up each morning to face bright, shiny kitchens, laundry that is snapping clean and cats that dance happily when fed. (7) Although, since we are constantly flooded with ads, we complain they interrupt our TV shows and prey on our materialistic desire, I, for one, would miss them if they were gone. (8) When I put on the 6:00 News and listen with growing horror of world devastation that threatens to wipe out my existence, I'm grateful for the ad that interrupts and tells the joys of looking thirty at fifty years old, I hope I make it to fifty years old and am grateful for the fantasy of life at fifty that the commercial brings. (9) Commercials give us jingles to sing along with. (10) It gives our country a sense of unity when 80% of its population can sing "you deserve a break today..". (11) Commercials give us time to make a sandwich between shows. (12) They leave time for lovers to be affectionate without interrupting their concentration on the movie they're watching. (13) Commercials give us something to desire: a new car, meat grinder, shampoo. (14) They perpetuate the materialism that unites us, to a certain extent, as a country.</p>	<p>(1) For (:) (2) For (3) For (4) (support) (5) (support) (6) (support) (7) For (8) For (9) For (10) For (11) For (12) For (13) For (14) For</p>
--	---

サンプル2 日本人英語学習者による作文

<p>(1) There are many commercials these days. (2) We can say that each commodity has more than one commercial, so some people may feel it's too persistent but I like commercials. (3) Extremely saying, commercials are the symbol of the times because commercials sometimes make words that are going around and we can know what kind of things or persons were popular in each times. (4) Then I often watch special program which consists of old commercials and whenever I watch those I feel how well I recall the good old commercials. (5) Of course I don't accept all the commercials now. (6) Some are nonsense or only for the birds. (7) However many years later I may be going to feel in those ways. (8) But when I watch the movies on television and I am getting excited, they interrupt the story so it's a disturbance. (9) Thinking of these things it's the best way to build a broadcasting station only for commercials or to make a commercial period as a broadcast program.</p>	<p>(1) Neutral (2) For (3) For (4) (support) (5) Against (6) Against (7) For (8) Against (9) Neutral</p>
--	--

2.1.2 論説文の指導法

それでは、このOi(1986)の研究成果を踏まえた論説文の指導法を示してみたい。指導は、学生側が自ら発見し学習していくために以下のような段階を踏んで行われる。

(1) 学生に特定のトピックを与え、論説文を書かせる。この際、どちらか一方の立場を選びやすいとトピックを選ぶと良いだろう。

- (2) 上記の0iのサンプル(サンプル1、サンプル2)を用いて学生に"For"、"Against"、"Neutral"のコードを付けさせる。
- (3) 付けたコードを参考にサンプル1とサンプル2の違いをディスカッションする。
- (4) (1)で書いた作文を学生に返却し、(2)と同じ手順で自分の作文にコードを付けるよう指示する。
- (5) (4)での分析を基に、学生に自分の書いた作文がどのような論理構成になっていたかを確認させる。
- (6) 英語特有のレトリックを再度解説し、復習する。
- (7) (1)で書いた作文を、英語のレトリックにのっとったものとなるよう推敲させ、書き直すよう指示する。

下記に示したサンプル3は、ある学生が"Do you think television is useful? Or do you think it is harmful?"というトピックのもとに書いた論説文の第1原稿で、学生自身がコードを加えたものである。サンプル4は同じ学生が上記の指導の後に書いた第2原稿である。サンプル4は遙かに英語のレトリックにかなった書き方となっている。

サンプル3 第1原稿(論説文)

mainly

① I think it useful. ② It is important to know situation of society. ③ Television gives us such information. ④ It is often said that children have a little time to study because of television. ⑤ There are a lot kinds of TV programs, and some of them are harmful for children to watch. ⑥ But it is us who decide if we watch them or not. ⑦ And something bad for some can be good for others. ⑧ So I don't think it exactly harmful. ⑨ But there is only one thing I think harmful about television. ⑩ It is that television sometimes have scenes of murder. ⑪ It can help people plan how to kill someone. ⑫ And it may be right for other crimes. ⑬ It is surely harmful. ⑭ But some dramas cannot be made without such scene, and it is possible that they have no influence to people who watch them. ⑮ It is difficult to tell if television is useful or harmful.

① U ② U-S ③ U-S ④ N ⑤ H ⑥ N ⑦ N ⑧ U ⑨ H
 ⑩ H-S ⑪ H-S ⑫ H-S ⑬ H ⑭ N ⑮ N

(1) U → N (2) 6回

サンプル4 第2原稿(論説文)

Do you think television is useful? Or do you think it is harmful?

Television is useful.

We all live within society, and it has a great influence on us. So it is very important for us to know what happen in the world in order to get along well. Television is a good way to have such information, because it gives us visual information in addition to information which we have from a newspaper.

At the same time, we can use television as amusement. It have various programs which enjoy us--relay broadcast of sports, TV dramas, quizzes, etc. We can choice favorite programs for ourselves, and of course, we can switch off television unless we want to watch it.

If we make gook use of television, our lives are sure to be more and more enjoyable. Television is a wonderful friend who helps us live happily.

3. 手紙文の指導

3.1.1 手紙文に関する日英語の対照研究

日英語の手紙文に関する対照研究としては、まずSakamoto & Naotsuka(1982)によるものがある。Sakamoto & Naotuskaは応募の手紙文に焦点を取り上げ、日本語での応募の手紙文では控えめな姿勢や相手の情に訴える感情的な表現が好んで用いられるが、英語では積極的に自分をアピールし、客観的データを武器に相手を説得するという形式が用いられると指摘している。

このような日英語の応募の手紙文における相違を実証的に明らかにしようと試みたものとして、Oi & Sato(1990)の研究がある。Oi & Satoは「奨学金留学生公募の掲示に対し、応募の手紙を書く」という課題をアメリカ人グループと日本人グループに与えた。日本人に関しては、日本語で書くグループと英語で書くグループの2つのグループを設定した。書かれた手紙文は16種類のSemantic Formula(SF)と呼ばれるidea unitを単位として分析された。下記に示したのは16のSFとその例を示したものである。

表1 Semantic Formulaとその例 (Oi & Sato, 1990, p. 126)

Semantic Formula	例
1. Identification	I am a student at _____ College.
2. Social talk	How are you?
3. Referring to the ad.	この奨学金留学生募集の掲示を見ました。
4. Writing the letter	So I am writing an application letter.
5. Application message	I decided I applied.
6. Reason	I'm interested in American culture as well as literature. So I would like to go to America and to study English in your school.
7. Qualification	I have a 3.8 grade point average and score (on a 4.0 scale) at Nenko, and a score in the upper 20% bracket on the SAT Test.
8. Disqualification	一人でアメリカへ行くことはとても不安です。
9. Petition	Could you please help me?
10. Personal appeal	With these experiences, I feel I could make a positive contribution to ABC College and hope you will consider my application.
11. Reference	I am enclosing a reference from Mr. B. Kempski, Head of the History Department.
12. Promise	私は奨学金留学生に選ばれたのなら、決してそれを無駄にするようなことはありません。
13. Apology	I'm sorry I have a favor.
14. Request for information	Please send me any forms that need completing.
15. Closing remark	I would be appreciate for your kindness.
16. Expecting a reply	I'm looking forward to your letter soon.

分析の結果、アメリカ人グループによる手紙文と日本人グループによる手紙文の間には次のような顕著な違いが判明した。

- (1)数種類のSFのうち'qualification'、'personal appeal'、'reference'はアメリカ人による手紙文において顕著にみられたが、他方、'social talk'、'disqualification'、'petition'、'promise'は、使用言語にかかわらず、日本人の手紙文に多く見受けられた。
- (2)すなわち、アメリカ人グループは学内、学外におけるこれまでの自分の実績を客観的な証拠として積極的、理知的に自己アピールするという方法をとっていた。これに対し、日本人英語学習者は英語で書く場合でも日本語での着想をそのまま英語に持ち込み、時候の挨拶を述べた後(social talk)、自分の能力に対し謙遜的な態度を示し(disqualification)、奨学金留学生を選考する仕事に関わる読み手の感情に訴える懇願的な訴え方をし(petition)、さらに選考された後は一生懸命頑張るという誓いを立てていた(promise)。
- (3)したがって、全体的な特徴としては、アメリカ人グループによる手紙文は客観的で積極的であるのに対し、日本人グループによるものは英語で書いた場合でも情緒的で消極的であった。

3.1.2 手紙文の指導法

上記のOi & Sato(1990)の研究結果を念頭に置いた手紙文の具体的な指導法を紹介してみたい。ここでも段階を踏まえた発見学習の要素を盛り込んである。

(1)学生に特定の課題を与え、応募の手紙文を書かせる。課題としては、Oi & Sato(1990)で用いられた奨学金留学生募集に応募するというものや、アルバイト募集に対する応募の手紙を書くというものが考えられる。

(2)典型的はサンプルとして、次のような英語話者による手紙文(サンプル5)と日本人英語話者による手紙文(サンプル6)を学生に示し、両者の相違点を発見するためのディスカッションを行わせる。さらに、Oi & Sato(1990)の分析を基に、この2つのサンプルをSF分析させ、ディスカッションをさらに発展させる。

サンプル5 英語話者による英語のレトリックに基づいた手紙文

サンプル6 日本人英語話者による日本語のレトリックに基づいた手紙文

Dear Mr. Thompson,
***APPLICATION MESSAGE**
 [I would like to apply for admission to ABC college, specifically for entrance into the Business Administration program.]
***IDENTIFICATION**
 [I am presently a high school senior at Menno West High School.]
***QUALIFICATION**
 [I have a 3.8 grade point average (on a 4.0 scale) at Menno, and a score in the upper 10% bracket on the SAT Test. I have been helping my father in his commercial building maintenance business for the last five years, including extensive bookkeeping and sales work.]
***PERSONAL APPEAL**
 [I believe that I have the academic credentials and work experience to do well in your business program.]
***APPLICATION MESSAGE**
 [I would also like to apply for TOSP, your scholarship program for the initial two years of undergraduate study.]
***REQUEST FOR INFORMATION**
 [Would you kindly send admission and TOSP materials to my address above?]
***CLOSING REMARK**
 [Thank you very much.]

To Mr. Thompson,
***IDENTIFICATION** [My name is _____ I go to _____ University.]
***REFERRING TO THE AD** [Yesterday, I saw the following notice on the bulletin board at my college.]
***REASON** [I have been considering studying at ABC College in the United States.]
***DISQUALIFICATION** [I have liked English very much but I can't speak English well.]
***PETITION** [So, please will you give me the scholarship of one-year of study?]
***PROMISE** [If I can go to the ABC College, I will study English hard.]
***EXPECTING A REPLY** [I wait to return a good news from Mr. Thompson.]
***PETITION** [Well, Please scholarship of one-year of study.]
***CLOSING REMARK** [I am looking forward to seeing you.]

(3)(1)で書いた手紙文を学生に返却し (2)と同じ手順で自分の手紙文をSF分析するように指示する。

(4)英語特有の手紙文のレトリックを再度復習し、定着させる。

(5)(1)で書いた自分の手紙文を、英語のレトリックとして適切なものとなるよう検討し、書き直すよう指示する。

次に示したサンプル7は、ある学生が奨学金留学生募集に対して書いた応募の手紙文(第1原稿)に学生が自分でSF分析を加えたものである。

サンプル7 第1原稿(手紙文)

Dear Mr. Thompson,
 How do you do? My name is _____ I'm second grade in _____ University and American literature. I have been studying English so hard, but I have no ability that I hear English of native speaker. I would like to apply for this college as I want to be able to talk to foreigners of many kind of countries. Of course I like the conversation very much and I would like to learn the various language and the history of various countries too. By the way, my hobby is seeing a stage in the big hall, so I'd like to go Broadway in America and to see a lot of wonderful stages everyday. I have never learn to abroad anyway I want to go ABC college in the U.S. Please let me get the scholarship. I will do my best.

サンプル8は同じ学生が一連の指導の後に書いた第2原稿である。サンプル7では'dis-qualification'、'petition'、'promise'などが見られ日本語的レトリックの影響が認められたが、サンプル8では学業成績や資格を明示して(qualification)、応募の動機もはっきりと明確に打ち出している。

サンプル8 第2原稿(手紙文)

Mr. Mark Thompson
Director of Admissions
ABC College
9019 Alf Road
Belltsville, CA 96655

Dear Mr. Thompson,

I saw the notice at my school. As I have been considering studying English at American college, I'd like to apply for admission to ABC college so I'm writing letter to you.

My name is Tomoko Tsugane. I am a student in the second grade at Tsurumi University. I major in a department of English and American literature.

My academic record is a 4.6 grade point average (on a 5.0 scale) at my school. In addition, I have second grade of qualifying examination of English in Japan.

I want to be able to speak fluent English and I'd like to learn American literature as I'm interested in it. Particularly, I wish to study about Hemingway in your college, because he is my favorite novelist.

That's why I hope to apply for admission to your college and I would also like to get the scholarship.

Please send me any forms that need completing and I'm looking forward to hearing from you.

Thank you so much for your kindness.

Sincerely,

4. おわりに

本稿では、従来の和文英訳に代わるものとして、2つの英作文の指導法を示してみた。一方は論説文を対象としたものであり、他方は手紙文を対象としたものである。どちらの指導法もこれまでの種々なライティング指導の長所を取り入れたものである。具体的には、モデルの提示、コントラストティブ・レトリックの活用、ライティング・プロセスの重視などがそれである。現在日本の英作文指導は和文英訳からの脱皮を図る転換期にある。国内外のライティングの研究及び指導の動向に注目し、今後数多くの新たな指導法を目指した試みがなされることが期待されている。

参考文献

- Oi, K. & Sato, T. (1990). Cross-cultural rhetorical differences in letter writing: Refusal letter and application letter. *JACET Bulletin*, 21, 117-136.
- Oi, K. (1986). Cross-cultural differences in rhetorical patterning: A study of Japanese and English. *JACET Bulletin*, 17, 23-48.
- Sakamoto, N. & Naotsuka, R. (1982). *Polite fictions*. Tokyo: Kinseido.